

neglect to the prejudice of good order and discipline is an offence and every person convicted thereof is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

ou négligence préjudiciable au bon ordre et à la discipline constitue une infraction, et quiconque en est déclaré coupable encourt la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté ou une moindre peine.

Not intended to cover offences elsewhere provided for

(2) No person may be charged under this section with any offence for which special provision is made in sections 63 to 118 but the conviction of a person so charged is not invalid by reason only of the charge being in contravention of this subsection unless it appears that an injustice has been done to the person charged by reason of the contravention; but the responsibility of any officer for that contravention is not affected by the validity of the conviction.

(2) Personne ne peut être accusé, selon le présent article, d'une infraction expressément visée aux articles 63 à 118, mais la condamnation d'une personne ainsi accusée n'est pas invalide du seul fait que le chef d'accusation contrevient au présent paragraphe, à moins que la personne accusée ne paraisse avoir subi une injustice du fait de cette contravention; mais la responsabilité d'un officier en ce qui concerne ladite contravention n'est pas atteinte par la validité de la condamnation.

Disposition inapplicable aux infractions prévues ailleurs

General

(3) An act or omission constituting an offence under section 62, or a contravention by any person of

(3) Un acte ou une omission qui constitue une infraction tombant sous le coup de l'article 62, ou le fait, par une personne, de contrevenir

Généralité

- (a) any of the provisions of this Act;
- (b) any regulations, orders or instructions published for the general information and guidance of the Canadian Forces or any part thereof; or
- (c) any general, garrison, unit, station, standing, local or other orders;

- a) à quelque disposition de la présente loi;
- b) à des règlements, ordres ou instructions publiés pour la gouverne générale des Forces canadiennes ou d'une partie de celles-ci; ou
- c) à des ordres généraux, à des ordres de garnison, d'unité, de station, ou à des ordres permanents, locaux ou autres;

is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.

est un acte ou tumulte, ou une conduite ou négligence, préjudiciable au bon ordre et à la discipline.

Attempt to commit offences

(4) An attempt to commit any of the offences prescribed in sections 63 to 118 is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.

(4) Une tentative de commettre l'une des infractions prévues aux articles 63 à 118 constitue un acte, une conduite, un désordre ou une négligence préjudiciable au bon ordre et à la discipline.

Tentative d'infraction

Saving provision

(5) Nothing in subsection (3) or (4) affects the generality of subsection (1). R.S., c. 184, s. 118; 1953-54, c. 13, s. 13; 1966-67, c. 96, s. 29.

(5) Aucune disposition des paragraphes (3) ou (4) ne doit atteindre la portée générale du paragraphe (1). S.R., c. 184, art. 118; 1953-54, c. 13, art. 13; 1966-67, c. 96, art. 29.

Disposition restrictive

#### Offences Punishable by Ordinary Law

#### Infractions punissables par la loi ordinaire

Service trial of civil offences

120. (1) An act or omission

120. (1) Une action ou omission

(a) that takes place in Canada and is punishable under Part XII of this Act, the *Criminal Code* or any other Act of the Parliament of Canada; or

a) qui se produit au Canada et est punissable selon la Partie XII de la présente loi, le *Code criminel* ou toute autre loi du Parlement du Canada; ou

(b) that takes place outside Canada and would, if it had taken place in Canada, be punishable under Part XII of this Act, the *Criminal Code* or any other Act of the

b) qui se produit en dehors du Canada et qui, si elle était faite au Canada, serait punissable suivant la Partie XII de la présente loi, le *Code criminel* ou toute autre

Procès militaire pour infractions civiles

Parliament of Canada;

is an offence under this Part and every person convicted thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).

Punishment

(2) Subject to subsection (3), where a service tribunal convicts a person under subsection (1), the service tribunal shall,

- (a) if the conviction was in respect of an offence committed in Canada, and under Part XII of this Act, the *Criminal Code* or other Act of the Parliament of Canada a minimum penalty is prescribed, impose a penalty in accordance with the enactment prescribing that minimum penalty; or
- (b) in any other case,

- (i) impose the penalty prescribed for the offence by Part XII of this Act, the *Criminal Code* or that other Act, or
- (ii) impose dismissal with disgrace from Her Majesty's service or less punishment.

Ordinary rules apply

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of death, imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years, and a fine, apply in respect of penalties imposed under paragraph (2)(a), or subparagraph (2)(b)(i).

Saving provision

(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 63 to 119 and to impose the punishment for that offence mentioned in the section prescribing that offence.

Reference to Attorney General

(5) For the purposes of this Act, a reference in the definition "analyst" or "qualified technician" in subsection 237(6) of the *Criminal Code* to the "Attorney General" includes the Attorney General of Canada. R.S., c. 184, s. 119; 1966-67, c. 96, s. 30; 1968-69, c. 38, s. 118.

Offences out of Canada

121. (1) An act or omission that takes place outside Canada and would, under the law applicable in the place where the act or omission occurred, be an offence if committed by a person subject to that law, is an offence

loi du Parlement du Canada;

est une infraction tombant sous le coup de la présente Partie, et toute personne qui en est déclarée coupable encourt la peine prévue au paragraphe (2).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un tribunal militaire déclarant une personne coupable aux termes du paragraphe (1) doit,

- a) si la déclaration de culpabilité est relative à une infraction commise au Canada et si, en vertu de la Partie XII de la présente loi, du *Code criminel* ou d'une autre loi du Parlement du Canada, une peine minimum est prescrite, infliger une peine conformément à la disposition législative qui prescrit cette peine minimum; ou
- b) dans tout autre cas,

- (i) infliger la peine prévue pour l'infraction par la Partie XII de la présente loi, le *Code criminel* ou l'autre loi pertinente, ou
- (ii) infliger la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté ou une moindre peine.

Peine

(3) Toutes les dispositions du Code de discipline militaire visant la peine de mort, l'emprisonnement pour deux ans ou plus, l'emprisonnement pour moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées sous le régime de l'alinéa (2)a) ou du sous-alinéa (2)b)(i).

Application des règles ordinaires

(4) Rien au présent article ne doit porter atteinte à l'autorité conférée par d'autres articles du Code de discipline militaire d'accuser, de poursuivre et de juger une personne présumée avoir commis une infraction mentionnée aux articles 63 à 119 ainsi que d'infliger, pour cette infraction, la peine mentionnée à l'article visant l'infraction.

Disposition restrictive

(5) Aux fins de la présente loi, une mention du «procureur général» à la définition d'«analyste» ou de «technicien qualifié» au paragraphe 237(6) du *Code criminel* comprend le procureur général du Canada. S.R., c. 184, art. 119; 1966-67, c. 96, art. 30; 1968-69, c. 38, art. 118.

Mention du procureur général

121. (1) Un acte ou une omission qui a lieu hors du Canada et qui, selon la loi applicable dans l'endroit où s'est produit l'acte ou omission, constituerait une infraction si l'acte ou l'omission était commis par une

Infractions hors du Canada